



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MIÉRCOLES, 17 DE JUNIO DE 1981

NUMERO 229



¡AL AGUA, PATOS!

DUCKS TO WATER!

Por: Carlos Lizárraga

El verano es la estación para ir a la playa. En Cuba, por esta época del año, la población se vuelca sobre las hermosas playas que rodean la isla, buscando en ellas la brisa del mar y la ardiente caricia del sol. Para el cubano, ir a la playa es casi una necesidad fisiológica. Preparar una excursión de fin de semana a cualquier de las playas; reunirse allí con otras familias amigas; comer, beber cerveza helada, bailar, nadar, remar, bucear, montar bicicleta, son las actividades a las que se entrega el cubano en las playas de nuestra tierra.

El verano anterior resultó nostálgico de esta diversión para los cubanos en Fort Chaffee. El mar estaba a muchas millas de distancia de nosotros. El terrible calor arkansiano nos azotó

Summer is the season to go to the beach. In Cuba, during this time of the year, the people spill out onto the beautiful beaches which surround the island, in search of the sea breezes and the sun's warm caresses. For the Cubans, going to the beach is almost a physiological need. Planning a weekend trip to any of the beaches; joining other families; eating, drinking icy cold beer, dancing, swimming, rowing, diving, riding bike are the activities which the Cubans enjoy on the beaches of our homeland.

Last summer proved to be nostalgic, concerning this diversion, for the Cubans at Fort Chaffee. The ocean was many miles away from us. The terrible Arkansan heat mercilessly

continúa en la pág. sig.

continue on next page



Continuación -

inmisericordiosamente. Para combatirlo sólo quedó el recurso de meterse uno bajo el chorro de la ducha o lanzarse cubos de agua unos a otros, sin que ninguno de ambos recursos lograron amortiguar la nostalgia por las playas cubanas.

Pero este año es diferente la situación ya que el Departamento de Recreación ha establecido un programa para permitirles a los cubanos, si no ir a la playa, poder hacerlo a la piscina del fuerte.

Desde mayo 27 está en vigor ese programa. Recreación dispone de la piscina desde las 9 de la mañana hasta el mediodía, de lunes a sábado.

Los deportistas, los trabajadores, los estudiantes de inglés, concurren a la piscina durante una hora cada grupo. Los bebitos del Area de Familias van con sus padres y madres los lunes y martes, de 11 a doce de la mañana.

Igualmente, la población en general puede hacerlo inscribiéndose en los Centros de Recreación, donde se les señala el día en que podrán ir a darse su chupazón refrescante y donde son recogidos por los omnibús que los trasladarán hasta allí, en grupos no mayores de cincuenta personas cada vez.

En el centro de Estados Unidos, a muchas millas del mar, sin embargo los cubanos pueden disfrutar de las delicias de la playa.

Como dicen en Cuba corrientemente, "Estos americanos son el 'one'".

Continuation -

beat down on us. To combat this heat there was no recourse but to get in the shower or to throw buckets of water at each other; but neither of these methods succeeded in tempering our homesickness for the Cuban beaches.

But this year the situation is different since Leisure Services has set up a program to allow the Cubans to go not to the beach, but to the post swimming pool.

This program has been in effect since May 27th. Leisure Services has use of the pool from 9:00 a.m. to noon, Monday through Saturday.

Athletes, workers, English students gather at the pool for an hour each group. The babies of the Family Area go with their parents on Mondays and Tuesdays, from 11:00 a.m. to 12:00 noon.

In the same way, the population in general may go by signing up at the Recreation Centers where they will be told what day they can go for their refreshing dip and where they are picked up by the bus which takes them to the pool, in groups of no more than fifty persons.

In the interior of the United States, many miles from the sea, nevertheless the Cubans can enjoy the delicacies of the beach.

As is frequently said in Cuba: "Those Americans are number one."

* * * * *

(Fotos por WO-4 Coy Smith; Cortesía del periódico "The Crossroads")

(Photos by WO-4 Coy Smith; Courtesy of "The Crossroads" newspaper)

Por: Sean P. Moore, Educación Para La Salud, USPHS

Los piojos son unos pequeños insectos que tienen una longitud de menos de un tercio de pulgada. Sus patas son cortas y robustas terminadas en garfios con los que se mantienen adheridos al cabello. El piojo del hombre se alimenta de la sangre humana. Los piojos hunden sus garfios en la piel o en el cuero cabelludo, perforándolos y chupando la sangre. Se puede adquirir piojos cuando se usan ropas de cama, vestidos u otros artículos personales de individuos contaminados de piojos. El hacinamiento de personas y la falta de condiciones sanitarias facilitan la proliferación de los piojos.

Robert Vowell, supervisor de control ambiental, estima que un promedio de cinco casos de personas con piojos son reportados semanalmente en el campamento. El tener piojos no es motivo para sentirse avergonzado, ya que estos insectos pueden atacar a cualquier persona, sin que por ello se le considere desaseada.

Existen tres tipos de piojos que pueden infectar al ser humano: piojo del cuerpo o carángano; piojo de la cabeza y piojo del pubis o lardilla. Estas tres especies producen pediculosis y el piojo del cuerpo o carángano es responsable de epidemias de tifus del piojo, fiebre de trinchera y fiebres recurrentes. Dichas tres clases de piojos serán descritas a continuación:

PIOJO DE LA CABEZA

Los piojos de la cabeza se localizan en el cabello humano y en el cuero cabelludo y raramente en el resto del cuerpo. Depositán cuatro huevos al día hasta hacer un total de 88 huevos en su vida. Se transmiten por contacto personal estrecho, por el uso de peines, cepillos u otros artículos de tocador; por el uso común de sombreros, bandas de cabeza, gorras o pelucas. Los síntomas son picazón, infección y dermatitis.

PIOJOS DEL CUERPO O CARANGANOS

Los piojos del cuerpo o caranganos viven en las costuras y forros de la ropa, frazadas y sábanas, pero se trasladan al cuerpo de su víctima cuando se sienten hambrientos para chuparle la sangre. El piojo del cuerpo o carángano adhiere sus huevos a las fibras de la ropa interior. Este piojo se transmite de una persona a otra por el uso de ropas y ropas de cama de alguien que haya sido infectado. Los síntomas son intensa picazón y, cuando la infección es grave, pueden presentarse erupciones cutáneas, fiebre ligera, cansancio e irritabilidad.

Lice are small grayish-white insects measuring less than one-third of an inch in length. Their legs are short and stout with a large claw for grasping and holding onto hairs. Human lice depend on human blood for survival. The louse digs its claws into the skin or scalp, piercing the skin and sucking the blood. One gets lice by using an infected person's bedding, clothing, towels or other personal articles. Crowded living conditions and poor sanitation facilitate the spread of lice.

Environmental control supervisor, Robert Vowell estimates that an average of five cases of lice are reported in the Cuban living area each week. Having lice should not be a cause for embarrassment. Lice can infect anyone, it is not a sign of being dirty.

There are three types of lice that infest humans: body lice, head lice and crab lice. All three species cause pediculosis and the body louse is involved in epidemics of louse-borne typhus, trench fever and relapsing fever. These three types of lice are outlined below:

HEAD LICE

Head lice are found on human hair and scalp and rarely leave the body. They deposit four eggs per day for a total of about 88 in a lifetime. Transmission is through close personal contact or through the use of combs, brushes or other grooming aids, or through sharing hats, headbands, caps or wigs. Symptoms include itching, infection and dermatitis.

BODY LICE

Body lice live in the seams and linings of clothing, blankets and sheets and move to the body to suck the bare skin when hungry. The body louse cements its eggs to the fibers of underclothing. Body lice are acquired through close personal contact with an infected person or by wearing an infested person's clothing or by using his bedding. Symptoms include intense itching and, in heavy infections, skin eruptions, mild fever, tiredness and irritability.

PUBIC LICE

Pubic lice infest the hairy portions of the body on and around the pubic areas, but may also be found on the chest, armpits, eyebrows or eyelashes. Crab lice attach their eggs to hairs rather widely spaced in the pubic and

PIOJOS DEL PUBIS O LADILLAS

El piojo del pubis o ladilla infecta las regiones pilosas del cuerpo sobre y alrededor de la región púbica, pero puede localizarse también en el pecho, axilas, cejas o pestañas. El piojo del pubis o ladilla coloca sus huevos preferentemente en el pelo de la región púbica y anal. Se transmite por contacto sexual o contacto personal estrecho; por el uso de inodoros infectados y cammas. Los síntomas incluyen picazón y manchas en la piel. Si usted tiene piojos del pubis o ladillas y tuvo contacto sexual con alguien, debe advertirlo a esa persona para que solicite asistencia médica.

El servicio de salud pública de Fort Chaffee proporciona champú "Kwell" para el tratamiento de cualquier clase de piojo. Este es un medicamento muy potente que deberá ser usado según las instrucciones y nunca en niños. El uso excesivo puede producir quemaduras en la piel. Otros métodos para controlar la infección de los piojos incluye el lavado frecuente de la ropa y las ropas de cama, la higiene personal, el baño y lavarse la cabeza.

anal areas. Transmission is by sexual contact or close personal contact, infested toilet seats and beds. Symptoms include itching and spotting of the skin. If you have crabs and have had sexual contact with someone, you should advise that person to seek medical attention.

Fort Chaffee's health care providers use "Kwell" shampoo in the treatment of all three kinds of lice. This is a potent medication and should be used only as directed, and should not be used on small children. Overuse can cause skin burns. Additional methods used in controlling lice infestation include frequent laundering of clothing and bedding, personal hygiene, bathing and shampooing.

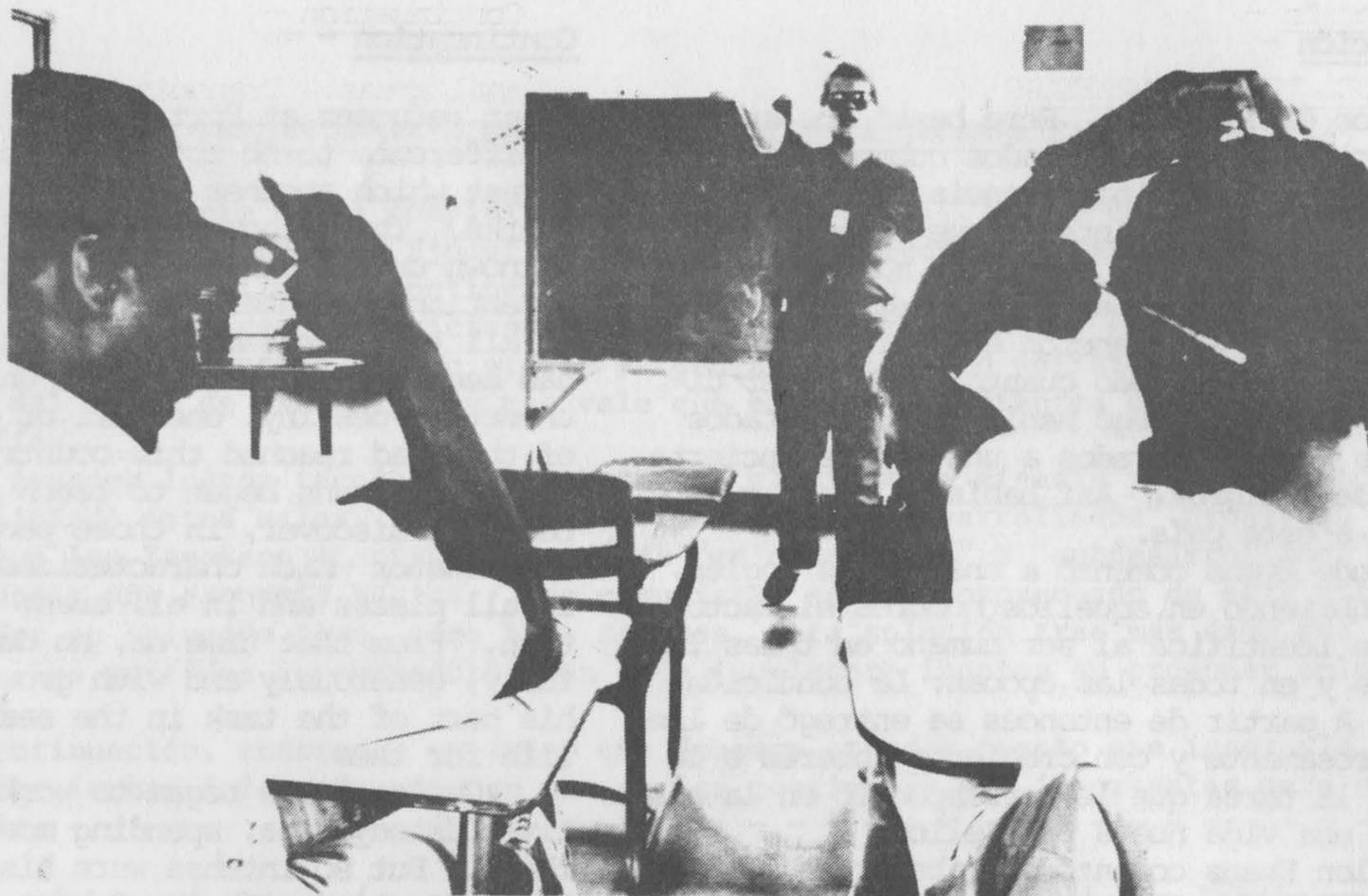


NOTA IMPORTANTE DEL SERVICIO DE LOCALIZACION

Debido a que algunas personas han abusado del servicio telefónico que se brinda a los refugiados cubanos en las Oficinas de Localización en el Edificio 1782, nos hemos visto obligados a establecer algunas restricciones en dicho servicio. Esas restricciones son las siguientes:

- 1) La llamada deberá referirse exclusivamente a gestiones de patrocinaje.
- 2) La llamada tiene que ser solamente a un familiar: madre, padre, hermana, hermano (no de crianza), esposa, esposo (legales), hija e hijo. El parentesco será verificado por el trabajador del gobierno cuando llama al familiar.
- 3) La llamada podrá hacerse si el refugiado tiene la planilla de mensaje del Servicio de Patrocinaje e Información (S.I.S.). Esas planillas sólo se entregarán al refugiado que es llamado por un familiar o amigo que desea patrocinarlo. Esas llamadas son recibidas en el Servicio de Patrocinaje e Información, que se encuentra en el Edificio 1782. No se autorizarán llamadas a cobrar al S.I.S. Ese mensaje fue mandado por una persona que nada más quería saludar al refugiado.
- 4) Ninguna llamada será transferida a ninguna de las agencias voluntarias por las Oficinas de Localización ni por el Servicio de Patrocinaje e Información.
- 5) Las llamadas serán limitadas a 3 minutos.

RECORDAMOS A LA POBLACION EN GENERAL QUE DE LUNES A VIERNES, EN EL HORARIO DE LAS 6:30 DE LA TARDE A LAS 7:00 DE LA TARDE, EL CANAL DE T.V. QUE LES TRASMITE EN ESPANOL OFRECE UN PROGRAMA DE NOTICIAS INTERNACIONALES, PROCEDENTE EN VIVO DESDE WASHINGTON, D.C.



LA IMPORTANCIA DE HABLAR INGLES

THE IMPORTANCE OF SPEAKING ENGLISH

Por: Carlos Lizárraga

Desde la más remota antigüedad la humanidad ha vivido convulsionada. Guerras, plagas, cataclismos naturales han ido modificando la faz del mundo y el modo de ser de los hombres. Este proceso no ha terminado. Quizás nunca termine.

Por ello es que el espectáculo de grandes masas humanas marchando por todos los caminos practicables desde una región del globo hacia otra es una constante en la historia de la humanidad que a muchas personas les resulta indiferente.

Cuando los refugiados cubanos llegaron a los Estados Unidos durante la primavera de 1980, a muchos norteamericanos — los arkansianos entre ellos — la cuestión no les despertó mayor inquietud ni interés. En el caso de los arkansianos, ellos ya habían tenido la experiencia de los miles de refugiados vietnamitas que fueron procesados en Fort Chaffee y se habían disuelto en el cuerpo de la sociedad norteamericana. Ahora serían los cubanos.....

"Me daba igual que se quedaron o que regresaron a Cuba," confiesa Gaylon Evans, joven profesor arkansiano que desde septiembre de 1980 enseña inglés a los refugiados cubanos en Fort Chaffee.

Evans, en los momentos iniciales, reaccionó con indiferencia ante un hecho cuyo trasfon-

Ever since the most ancient of times, mankind has lived with violent change. Wars, plagues, natural disasters have brought many modifications over the face of the Earth and man's way of life. This process has not yet ended. Perhaps it never will.

It is for that reason that the spectacle of large human masses marching along all possible roads from one part of the globe to another is a constant in the history of mankind which proves to be immaterial to many people.

When the Cuban refugees arrived in the United States in the spring of 1980, many Americans — Arkansians among them — weren't affected with the least bit of restlessness or interest. In the case of the Arkansians, they had already gone through the experience of the thousands of Vietnamese refugees who were processed through Fort Chaffee and had melted into American society. Now it would be the Cubans.....

"It didn't matter to me if they stayed or returned to Cuba," confesses Gaylon Evans, a young Arkansian teacher who since September of 1980 has been teaching English to the Cuban refugees at Fort Chaffee.

In the first moments, Evans reacted indifferently towards an event whose tragic background was unknown to him. But all that was needed was for him to come into contact with the

Continuación -

do trágico él ignoraba. Pero bastó que entrara en contacto con los refugiados cubanos en Fort Chaffee para que su indiferencia fuera desplazada totalmente por el interés que despierta siempre la desdicha ajena. Aquellos miles de desdichados, desconocidos hasta entonces por Evans, cautivaron toda su atención e interés. Habían sido despojados de todo cuanto puede hacer dichoso al hombre y luego habían sido aventados sobre los mares, librados a una suerte incierta y llena de peligros. Así habían llegado muchos de ellos a este país.

Cuando Evans comenzó a enseñarles inglés, fue descubriendo en aquellos hombres el factor común que identifica al ser humano en todas las latitudes y en todas las épocas: La condición humana. A partir de entonces se entregó de lleno, generosamente y con creciente interés a la parte de la tarea que le correspondió en la búsqueda de una vida nueva para ellos.

Gaylon Evans comenzó a trabajar en el Area de Custodia Protectora, permaneciendo allí la mayor parte del tiempo. Pero tales son sus interés e identificación con los cubanos que ha patrocinado a dos de ellos. El primero prontamente se independizó y actualmente está trabajando como carpintero en Texas. El segundo sólo hace cuatro semanas que ha salido de Fort Chaffee; sin embargo, con el mismo éxito que su predecesor, trabaja como pintor. "El sabe inglés, pero tiene miedo de hablarlo," comenta Evans, quien cuando se refiere a sus dos patrocinados, no puede ocultar la satisfacción que le produce el éxito de ambos en el curso de su nueva vida.

"Me gustaría continuar trabajando en programas para refugiados," dice Evans. "Desdichadamente en todas partes miles de seres humanos tienen que huir de sus países en busca de salvación para sus vidas. Debemos ayudarlos." Así son las últimas palabras de Gaylon Evans.

Evans ha vivido la mayor parte de su vida en Van Buren. Es maestro de escuela y enseña inglés y música. Se graduó del College of the Ozarks en 1974 y durante su estancia entre los cubanos de Fort Chaffee, aprendió a hablar español, sin que por ello haya dejado de mostrarles LA IMPORTANCIA DE HABLAR INGLÉS.

Continuation -

Cuban refugees at Fort Chaffee in order for his indifference to be totally displaced by the interest which another person's misfortune always sparks. Those thousands of unfortunate souls, unknown until then by Evans, captured all his attention and interest. They had been stripped of all that makes man prosperous and then they had been thrown to the seas, unleashed to an uncertain destiny, one full of dangers. Many of them had reached this country just like that.

When Evans began to teach them English, he began to discover, in those people, the common denominator which characterizes human beings in all places and in all eras: the human condition. From that time on, he dedicated himself fully, generously and with growing interest to his part of the task in the search for a new life for them.

Gaylon Evans began to work in the Protective Custody Area, spending most of his time there. But so intense were his interest in and identification with the Cubans that he has sponsored two of them. The first soon went on his own and is presently working as a carpenter in Texas. The second left Fort Chaffee only four weeks ago; nevertheless, with the same success as his predecessor, he's working as a painter. "He knows English, but he's afraid to speak it," comments Evans, who, when speaking about "his" two Cubans, cannot hide his satisfaction with the success of both in their new lives.

"I would like to continue to work in refugee programs," Evans says. "Unfortunately all over the world thousands of human beings must flee their countries in search of salvation for their lives. We must help them." These are Gaylon Evans' closing words.

Evans has lived the majority of his life in Van Buren. He's a school teacher of English and music. He graduated from the College of the Ozarks in 1974 and during his stay among the Cubans at Fort Chaffee he learned to speak Spanish, without ever failing to demonstrate to them THE IMPORTANCE OF SPEAKING ENGLISH.

ESTADISTICAS DE FORT CHAFFEE

Para la semana del 8 de junio al 14 de junio el número de cubanos reubicados fue 157.

Para el día 15 de junio la población de Fort Chaffee fue 1224.

FUTURO SOMBRIO PARA EL DESARROLLO LATINOAMERICANO

"Estar consciente de la complejidad de los desafíos ... es ya un avance innegable". Estas palabras del Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para América Latina refiriéndose al desarrollo del continente expresan también nuestras razones para traerles este artículo de la agencia noticiosa United Press International. Los problemas económicos de la América Latina siguen graves y tendrán su impacto político en este hemisferio a través del resto de este siglo y más vale que estemos conscientes de la complejidad de los desafíos.

Los grandes logros técnicos que habrían de eliminar la miseria y la injusticia social no han aliviado estos males. Al contrario, los países "desarrollados" prosperan en un sistema que les favorece mientras los países "en desarrollo" o "subdesarrollados" luchan para alcanzar una economía básica. Los comunistas se han aprovechado de esta situación para vender su solución pero, como bien sabemos, esta solución trae más daño que el que elimina. Los partidos conservadores han sido igualmente ineptos en proponer soluciones prácticas.

A continuación, entonces, un aviso que debemos atender puesto que ignorarlo significa no poder luchar informadamente en una de las contiendas más importantes para nuestro hemisferio. - - - - -

La próxima década será particularmente sombría para el desarrollo latinoamericano, advirtió recientemente la Comisión Económica Para América Latina, al término de su XIX período de sesiones en el que aprobó su estrategia de desarrollo regional.

"La mayoría de los países inicia los años 80 en condiciones desfavorables y de extrema vulnerabilidad", dijo el documento del organismo.

Puntualizó que "esta situación es particularmente grave para algunos países centroamericanos y del Caribe", a los que no identificó.

El Secretario Ejecutivo de la CEPAL, el uruguayo Enrique Iglesias, dijo al término de la conferencia que la próxima década será "mucho más difícil" que la actual.

La reunión realizada durante 15 días se caracterizó, además de las generalizadas advertencias sobre dificultades, por una notoria intensificación de las discrepancias entre las naciones desarrolladas y subdesarrolladas.

El propio Iglesias admitió que la pugna entre los dos bloques se produjo en esta ocasión "quizás un poco más" que en el pasado.

Las discrepancias se centraron básicamente en el tema del proteccionismo, así como el relacionado con la labor de las empresas transnacionales.

No obstante los problemas, el grupo latinoamericano aprobó su programa de acción regional para la próxima década advirtiendo que su aplicación requerirá de singulares esfuerzos de los países miembros.

América Latina inicia la década de los 80, según el documento, con enormes problemas, tales como el deterioro de la relación de precios, el incremento de la deuda externa, la declinación del ritmo de crecimiento y el mantenimiento de sociedades no equitativas, un eufemismo para referirse a la miseria.

La estrategia del desarrollo regional, aspira a lograr los siguientes objetivos: acelerar el desarrollo económico y la capacidad científica y tecnológica; distribuir equitativamente el ingreso y evitar la inflación sin provocar recesión ni desempleo.

En la parte social, el documento plantea la ampliación del mercado de trabajo y la mejora de los sistemas de educación, salud y vivienda de aproximadamente 150 millones de personas que viven en condiciones de pobreza.

Para el año 2000, ningún país deberá tener una esperanza de vida de sus habitantes menor a los 70 años, ni una mortalidad infantil mayor al 30 por mil.

Actualmente, en la base de la pirámide, Bolivia tiene una esperanza de vida de sólo 48,6 años.

En ese contexto, el panorama no parece muy alentador y la estrategia del desarrollo regional adquiere las características de "un mensaje de optimismo", según reconoció Iglesias.

Añadió que "estar consciente de la complejidad de los desafíos del desarrollo integral, es ya un avance innegable".

¿ACUPUNTURA PARA DEJAR DE FUMAR?

Aunque no fuera su intención, un método inventado por los chinos hace 3.000 años sirve para curar el hábito del tabaco, dijo el Dr. Roger F. Palmer y asegura que tiene pruebas.

"No es nada nuevo. Se llama acupuntura química", dijo Palmer.

Palmer le resta importancia a su plan cuando dice que puede detener la dependencia física del tabaco de los que fuman hasta cuatro paquetes de cigarrillos diarios con un procedimiento simple, que tiene además la ventaja de que no produce apreciable aumento del peso.

"Tenemos ante nosotros algo que ningún otro programa ofrece: podemos detener el vicio del cigarrillo. Este es el único sistema que ataca el vicio".

Palmer está ahora más interesado en extender su teoría que en demostrar que da resultados y por qué.

Otras derivaciones del método, dice el investigador, podrían ofrecer la explicación a otras adicciones, explicar también los éxitos de los que curan mediante la fe, y tal vez podría servir como una nueva arma para combatir algunas enfermedades mentales.

"No sé cómo me metí en esto. Fue un accidente. Yo en realidad soy cardiólogo, y he publicado unas 70 monografías en otra clase de investigaciones", dijo Palmer.

"Pero esta es la cosa más fascinante que he hecho jamás", agregó.

Palmer, de 50 años, es Profesor de Medicina y Director del Departamento de Farmacología de la Universidad de Miami. Tiene magníficas credenciales académicas y profesionales y desempeña cargos de importancia en las juntas directivas de varias organizaciones médicas nacionales.

Palmer, que sólo fuma uno o dos cigarrillos a la semana, y sin aspirar el humo, se ríe cuando recuerda cómo empezó a interesarse en la investigación sobre lo que en un comienzo consideró que era pura charlatanería.

El Dr. Neill Solomon, antiguo estudiante suyo, lo invitó a que fuera a la Universidad de John Hopkins en enero de 1979.

Solomon, que también es periodista, fue a Francia a comprobar los resultados del empleo de inyecciones de productos farmacéuticos en la oreja y la nariz para suprimir el hábito del tabaco.

Cuando regresó a los Estados Unidos, Solomon duplicó los experimentos y 12 de los 13 pacientes dejaron de fumar. Cuando escribió sobre el caso, el gobierno lo regañó por haber empleado un producto no autorizado.

Solomon le pidió a Palmer que organizara una serie de experimentos más rigurosos para comprobar los resultados.

Con la ayuda del médico francés Dr. Bicheron hicieron los experimentos.

Las primeras pruebas fueron convincentes, y Palmer organizó la investigación en forma científica.

El método que aplicó el Dr. Bicheron consiste en inyectar en la nariz y en el oído externo una mezcla del anestésico procaína, Vitamina B-1 y un producto que no está autorizado en Estados Unidos, pero que se emplea en Europa para la artritis.

Después de año y medio de experimentos, Palmer está convencido que el método da excelentes resultados.

Según el médico, entre 30 y 45 por ciento de los sometidos al tratamiento dejaron de fumar en una semana.

=====

"LA VIDA NUEVA"

EDITORA JEFE: S.K. MERKEL
JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA
REPORTERO: T. ALVERSON
FOTOS: J. SHUMAKER
C. BLADE

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.